

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**Practice of Simultaneous Interpretation**  
2021-2022 academic year spring semester

**Seminar**

**Module 1: General Principles in Training Translators and Interpreters**

**Seminar 1: International Relations: forms and geographic features**

**Goals of the seminar**

1. Introduce types of translation
2. Explain peculiarities of oral interpretation
3. Familiarize with sight translation

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary in forms and geographic features of English speaking countries
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

A Vice President-elect Kamala Harris delivers speech ahead of Joe Biden

[https://www.youtube.com/watch?v=Xt8VvrdxzHo&ab\\_channel=ABCNews](https://www.youtube.com/watch?v=Xt8VvrdxzHo&ab_channel=ABCNews)

**The text:** Immunities and Criminal Proceedings (Equatorial Guinea v. France) <https://www.icj-cij.org/en/case/163>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

**Extra reading**

1. M. Cox with R. Campanaro (2016) *Introduction to international relations*
2. AI for Interpreter Support and Training. Ildikó Horváth on AI tools for interpreters  
[https://www.youtube.com/watch?v=lQO5VSWZInY&ab\\_channel=AIICTranslators](https://www.youtube.com/watch?v=lQO5VSWZInY&ab_channel=AIICTranslators)
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002